

Los metalenguajes y las representaciones léxico-semánticas: una propuesta desde el Modelo Léxico-Construccional.¹

Rocío Jiménez Briones

Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Filología Inglesa.
Facultad de Filosofía y Letras. Ciudad Universitaria de Cantoblanco. Carretera de Colmenar Viejo, Km.
15.500. Madrid 28049.

rocio.jimenez@uam.es

Resumen

El objetivo de este trabajo es presentar el metalenguaje usado en las representaciones léxico-semánticas o 'plantillas léxicas' propuestas dentro del Modelo Léxico-Construccional (MLC; Mairal & Ruiz de Mendoza 2006; Mairal & Faber 2007; Ruiz de Mendoza & Mairal 2007a, 2007b). El MLC es una propuesta de representación léxica centrada en comprender la relación entre la sintaxis y todas las manifestaciones del significado, la cual, aunque se está desarrollando dentro de la Gramática del Papel y la Referencia (Van Valin 2005), es totalmente compatible con teorías cognitivas como la Gramática de Construcciones (Goldberg 1995, 2006). De hecho, las plantillas léxicas pretenden aunar lo mejor de estos dos modelos, introduciendo un metalenguaje basado en primitivos semánticos (Wierzbicka 1996, 1999) y funciones léxicas (Mel'cuk 1989). La elaboración de estas plantillas se ejemplifica en este estudio mediante la construcción de las plantillas de una serie de verbos de sentimiento del inglés y del español.

Palabras clave: El Modelo Léxico-Construccional, metalenguaje, plantilla léxica, verbos de sentimiento.

Abstract

The aim of this paper is to look at the metalanguage used in the lexico-semantic representations or 'lexical templates' put forward by the Lexical Constructional Model (LCM; Mairal & Ruiz de Mendoza 2006; Mairal & Faber 2007; Ruiz de Mendoza & Mairal 2007a, 2007b). The LCM is a proposal for lexical representation and the relationship between syntax and all facets of meaning which, despite being developed within Role and Reference Grammar (Van Valin 2005), shows full compatibility with cognitive approaches such as Construction Grammar (Goldberg 1995, 2006). In fact, lexical templates are set out to bring together the best of both theories, introducing also a metalanguage based on semantic primitives (Wierzbicka 1996, 1999) and lexical functions (Mel'cuk 1989). The elaboration of these templates is exemplified in this work with a group of Spanish and English verbs of feeling.

Key words: The Lexical Constructional Model, metalanguage, lexical template, verbs of feeling.

Auszug

Das Ziel diese Arbeit ist, die Metasprache zu einführen, die in den lexico-semantischen Darstellungen oder 'lexikalischen Schablonen' vorgeschlagen durch das *Lexical Constructional Model* (LCM; Mairal & Ruiz de Mendoza 2006; Mairal & Faber 2007; Ruiz de Mendoza & Mairal 2007a, 2007b). Das LCM ist ein Antrag für lexikalische Darstellung und das Verhältnis zwischen Syntax und allen Facetten der Bedeutung, die, trotz im *Role and Reference Grammar* sich entwickeln (Van Valin 2005) zeigt volle Kompatibilität mit kognitiven Theorien wie Konstruktionsgrammatik (Goldberg 1995, 2006). Tatsächlich werden lexikalische Schablonen dargelegt, um das beste beider Theorien zusammenzubringen, mit einer Metasprache, die auf semantischen Primitiven (Wierzbicka 1996, 1999) und lexikalischen Funktionen basiert sind (Mel'cuk, 1989). Die Ausarbeitung dieser Schablonen wird mit einer Gruppe spanischen und englischen Verben des Gefühls illustriert.

Schlüsselwörter: Das *Lexical Constructional Model*, Metasprache, Lexikalische Schablonen, Gefühlsverben.

¹ Este trabajo ha sido posible gracias a la ayuda de los siguientes proyectos de investigación del Ministerio de Educación y Ciencia de España: HUM2005-02870/FILO, HUM2005-01728/FILO y HUM2007-65755/FILO.

Tabla de contenidos

1. Introducción
2. El Modelo Léxico-Construccional y las plantillas léxicas
 - 2.1 Esbozo del Modelo Léxico-Construccional
 - 2.2 El concepto de plantilla léxica
3. Elaboración de las plantillas léxicas: ejemplificación con verbos de sentimiento
4. Conclusiones
5. Referencias bibliográficas

1. Introducción

En los últimos años, el estudio exhaustivo de las propiedades léxicas, semánticas y sintácticas de los predicados ha suscitado un gran interés en el panorama lingüístico, ya sea en teorías de corte funcional, cognitivo o formal. Parece incuestionable que la forma en la que se diseñe el lexicón de una lengua, en concreto, qué tipo y cantidad de información quede incluida en una entrada léxica, así como el (meta)lenguaje usado para su representación, condiciona tanto el desarrollo de la teoría lingüística, como sus aplicaciones a otros campos, a saber, la lexicografía o la adquisición y aprendizaje de lenguas, entre otros.

Sin embargo, parece que ninguno de estos grandes paradigmas lingüísticos ha logrado una explicación completa y satisfactoria de la arquitectura interna del lexicón y de la naturaleza de las entradas léxicas. A modo de ejemplo, una teoría funcional moderada como es la Gramática del Papel y la Referencia (GPR; Van Valin & LaPolla 1997; Van Valin 2005),² desde nuestra óptica, ofrece una descripción insuficiente y, en algunos casos, redundante, de las propiedades léxico-semánticas de los predicados verbales, tal y como se recoge en sus representaciones léxicas o ‘estructuras lógicas’ (de aquí en adelante EELL).

Por su parte, teorías cognitivas como la Gramática de Construcciones (GC; Filmore 1985; Goldberg 1995, 2006), aunque presentan unas descripciones muy detalladas semánticamente del léxico y de las construcciones gramaticales mediante sus ‘marcos semánticos’ y ‘construcciones’, no logran representaciones léxicas completas. Desde nuestro punto de vista, los marcos semánticos tal y como aparecen en el proyecto FrameNet (véase <http://framenet.icsi.berkeley.edu>), al no estar concebidos como representaciones formales del significado, sino como representaciones semánticas que describen situaciones con diferentes participantes, propiedades y roles conceptuales, proveen descripciones poco sistemáticas y regulares, donde algunos marcos explicitan todos los sentidos de un predicado (i.e. *believe* ‘creer’), mientras que otros recogen sólo los más periféricos (i.e. *antagonize* ‘enemistar’). Además, tampoco contemplan cómo la información léxico-semántica puede condicionar la realización sintáctica de ese predicado, ni emplean un metalenguaje concreto, careciendo así de una adecuación tipológica y universal deseable para cualquier tipo de representación lingüística. Por su parte, la GC de Goldberg, al centrarse en la delineación de las construcciones, ha descuidado no sólo las representaciones de los verbos, sino también el tipo de restricciones que determinan cómo se fusionan las construcciones con cada predicado verbal específico (Ruiz de Mendoza & Mairal Usón 2007a: 27).

Puesto que hay verdad en cada una de las propuestas comentadas anteriormente, el objetivo de este trabajo es presentar el metalenguaje usado en las representaciones

² Éstas son las abreviaturas usadas en este trabajo: col ‘coloquial’, emph ‘enfático’, EL ‘estructura lógica’, fml ‘formal’, GC ‘Gramática de Construcciones’, GPR ‘Gramática del Papel y la Referencia’, infml ‘informal’, lit ‘literario’, MLC ‘Modelo Léxico-Construccional’, MLF ‘Modelo Lexemático Funcional’, MSN ‘Metalenguaje de la Semántica Natural’, PL ‘plantilla léxica’, sb ‘somebody/alguien’, sth ‘something/algo’, TST ‘Teoría Sentido-Texto’.

léxico-semánticas o ‘plantillas léxicas’ propuestas por el Modelo Léxico-Construccional (Mairal Usón & Van Valin 2001; Mairal Usón & Faber 2002; Mairal Usón & Ruiz de Mendoza 2006; Mairal Usón & Faber 2007; Ruiz de Mendoza & Mairal Usón 2007a, 2007b), como el punto de encuentro entre ambas, aunando así lo mejor del universo funcional y del cognitivo.

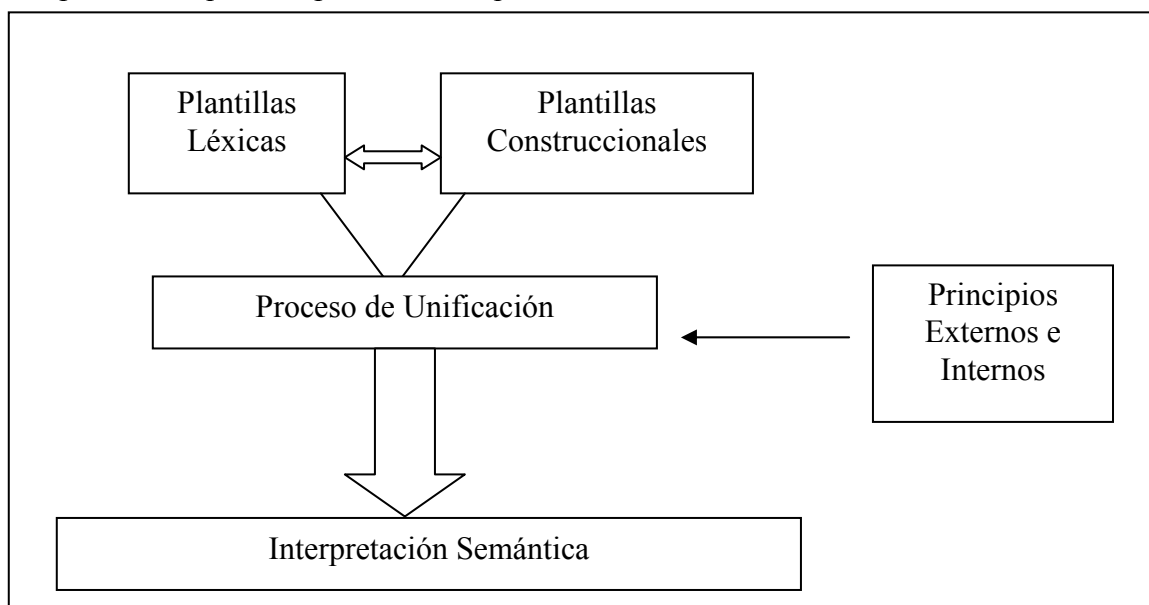
El resto del artículo está organizado del siguiente modo: en primer lugar, se tratan los postulados centrales del Modelo Léxico-Construccional (apartado 2.1), con especial atención a las nociones semánticas claves para la elaboración de las plantillas léxicas (apartado 2.2). En segundo lugar, nos centramos en la construcción de las plantillas en sí, en concreto en los rasgos sintácticos (sección 3.2), semánticos (sección 3.3) y pragmáticos o de registro (sección 3.4) que éstas codifican, ejemplificando su diseño mediante una serie de verbos de sentimiento de la lengua inglesa y de la española. Por último, en el apartado 4 se recogen las conclusiones más relevantes de este estudio.

2. El Modelo Léxico-Construccional y las plantillas léxicas

2.1 Esbozo del Modelo Léxico-Construccional

El Modelo Léxico-Construccional (de aquí en adelante MLC) es una propuesta de representación léxica centrada en comprender la relación entre la sintaxis y todos los aspectos del significado, incluyendo la implicatura y el significado ilocutivo. Es un modelo desarrollado dentro del marco de la GPR, pero totalmente compatible con otras teorías funcionales, como la Gramática Funcional (Dik 1997a, b), o con modelos cognitivos como la GC.

El MLC presupone que (i) para explicar los distintos casos de realización argumental de un verbo hay que considerar las características propias de las construcciones en las que éste aparece (cf. los casos en los que la construcción aporta un nuevo argumento a la estructura argumental del verbo, p. ej. la construcción resultativa en inglés), y que (ii) la unificación entre la estructura argumental de un predicado y una construcción debe quedar regulada en la gramática mediante una serie de restricciones o principios. El Esquema 1 presenta la arquitectura del MLC.



Esquema 1. *La estructura interna del MLC* (adaptado de Mairal Usón & Faber 2007: 138)

Como se desprende de este Esquema, la interpretación semántica en el MLC es el resultado de un proceso de unificación entre la plantilla léxica del verbo en cuestión y la plantilla de la construcción en la que éste aparece. Así, se proponen unas representaciones léxicas con gran cantidad de información semántica a partir de las cuales se pueden luego predecir con más facilidad las correspondientes estructuras sintácticas en las que cada verbo aparece.

Los principios que regulan este proceso de combinación de elementos léxicos y gramaticales son de dos tipos: externos e internos. Los primeros surgen de operaciones cognitivas que simultáneamente posibilitan y restringen la producción de expresiones: la coerción, y las metáforas y metonimias de alto nivel. Los segundos son resultado de las propiedades formales (semánticas y sintácticas) de los elementos que se han de amalgamar. En este trabajo sólo nos centraremos en la relevancia de las plantillas léxicas como sistemas de representación, refiriendo al lector interesado a los trabajos de Mairal Usón & Ruiz de Mendoza (2006) y Ruiz de Mendoza & Mairal Usón (2007a), así como a las referencias incluidas en la URL del modelo (www.lexicom.es), para un estudio en profundidad de los principios externos e internos necesarios para la fusión de las plantillas.

2.2 El concepto de plantilla léxica

El término “plantilla léxica” (de aquí en adelante PL) se emplea en el MLC para referirse a un constructo formalizado que funciona como meta-entrada y que contiene la información semántica y sintáctica relevante a cada predicado que forma una clase verbal o dominio léxico.

Las PPLL del MLC son el resultado de la integración y ampliación de las representaciones léxico-semánticas de otros modelos teóricos, como los marcos semánticos de la GC y las EELL de la GPR. A diferencia de estas últimas, que sólo recogen los rasgos léxico-semánticos que tienen un impacto directo en la sintaxis, las PPLL incorporan una descomposición semántica muy rica y detallada, lo que las hace metodológicamente comparables a los marcos de la GC. Sin embargo, a diferencia de éstos, las plantillas del MLC se delinean usando un metalenguaje preciso y riguroso, basado en el uso de primitivos semánticos, funciones léxicas y distinciones de *Aktionsart*, lo que las confiere un carácter universal y tipológicamente válido. Una PL, por lo tanto, está compuesta de los siguientes módulos o componentes:

(1) <información pragmática> [representación semántica] + [representación sintáctica]

El módulo semántico contiene la representación del significado de un predicado, utilizando para ello un conjunto de primitivos semánticos y de funciones léxicas. Los primitivos semánticos se corresponden con los archilexemas identificados mediante factorización léxica por el Modelo Lexemático Funcional (MLF; Martín Mingorance 1998; Faber & Mairal Usón 1999), que también ha quedado parcialmente integrado en el MLC, en especial, todos aquellos aspectos concernientes a la organización paradigmática y sintagmática de los predicados del español y del inglés en clases verbales o dominios léxicos. La Tabla 1 ilustra los dominios identificados en el MLF y los términos primitivos asociados a cada uno de ellos:

Lexical domain	Nuclear term
EXISTENCE	be/happen/exist
CHANGE	become
POSSESSION	have
SPEECH	say
EMOTION	feel
ACTION	do, make
COGNITION	know, think
MOVEMENT	move (go/come)
PHYSICAL PERCEPTION	see / hear / taste / smell / touch
MANIPULATION	use

Tabla 1. *Dominios léxicos y términos nucleares en el MLF* (Mairal Usón & Faber 2007: 144)

Es de resaltar el hecho de que estos archilexemas del MLF coincidan con los primitivos propuestos dentro de la teoría del Metalenguaje de la Semántica Natural (MSN; Wierzbicka 1996, 1999; Goddard y Wierzbicka 2002, 2005, 2007), la cual ha demostrado su validez en más de cien lenguas. En la Tabla 2 se agrupan los primitivos identificados en el MSN tanto para el inglés como para el español.

Grammatical category	NSM Semantic Primes	Spanish exponents
Substantives	I, YOU, SOMEONE/PERSON, PEOPLE, SOMETHING/THING, BODY	YO, TÚ, ALGUIEN/PERSONA, GENTE, ALGO/COSA, CUERPO
Determiners	THIS, THE SAME, OTHER/ELSE	ESTO, LO MISMO, OTRO
Quantifiers	ONE, TWO, SOME, ALL, MANY/MUCH	UNO, DOS, ALGUNOS, TODO, MUCHO
Evaluators	GOOD, BAD	BUENO, MALO
Descriptors	BIG, SMALL	GRANDE, PEQUEÑO
Augmentor, Intensifier	VERY, MORE	MUY, MÁS
Mental predicates	THINK, KNOW, WANT, FEEL, SEE, HEAR	PENSAR, SABER, QUERER, SENTIR, VER, OÍR
Speech	SAY, WORDS, TRUE	DECIR, PALABRAS, VERDAD
Actions, events, movement, contact	DO, HAPPEN, MOVE, TOUCH	HACER, PASAR, MOVERSE, TOCAR
Location, existence, possession, specification	BE (SOMEWHERE), THERE IS/EXIST, HAVE, BE	ESTAR, HAY, TENER, SER
Life and death	LIVE, DIE	VIVIR, MORIR
Time	WHEN/TIME, NOW, BEFORE, AFTER, A LONG TIME, A SHORT TIME, FOR SOME TIME, MOMENT	CUÁNDO/TIEMPO, AHORA, ANTES, DESPUÉS, MUCHO TIEMPO, POCO TIEMPO, POR UN TIEMPO, MOMENTO
Space	WHERE/PLACE, HERE, ABOVE, BELOW; FAR, NEAR; SIDE, INSIDE	DÓNDE/SITIO, AQUÍ, ARRIBA, DEBAJO, CERCA, LEJOS, LADO, DENTRO
“Logical” concepts	NOT, MAYBE, CAN, BECAUSE, IF	NO, TAL VEZ, PODER, PORQUE, SI
Relational substantives	KIND, PART	TIPO, PARTE
Similarity	LIKE	COMO

Tabla 2. *Primitivos semánticos en el MSN* (Goddard & Wierzbicka 2005)

Estos primitivos se combinan entre sí mediante las funciones léxicas propuestas por la Teoría Sentido-Texto (de aquí en adelante, TST) de los trabajos de Mel’cuk (1989) y sus colaboradores (Alonso Ramos 2002) para explicar las selecciones léxicas de las lenguas:

- (2) a. Magn (easy) = *as pie, as a piece of cake* (Mel’cuk 1989: 75)
b. Magn (contrast) = *sharp; vivid* (Mel’cuk 1989: 75)

En la TSS, el significado asociado a cada función léxica es abstracto y general, de manera que puede producir distintos valores, como se ilustra en los ejemplos de (2) mediante la función “Magn”, que expresa intensificación. Cada vez que esta función se aplica a un argumento (*easy* ‘fácil’ o *contrast* ‘contraste’) da como resultado un conjunto de valores, a saber, las selecciones léxicas en cuestión: *easy as a pie/ as a piece of cake* (‘estar chupado’) o *sharp contrast* (‘contraste brusco’). En el MLC, no obstante, estas funciones léxicas se emplean paradigmáticamente para combinar los

primitivos semánticos y así poder diferenciar entre sí a los verbos de una misma clase. Además, se han tenido que añadir nuevas funciones para describir los verbos de sentimiento, tal y como se ilustra en la Tabla 3. De ahí que en el MLC estas funciones léxicas se denominen “funciones semánticas”.

Función semántica	Definición
TST Funciones léxicas (adaptadas a la estructura paradigmática)	
ANTI	Antónimo/negación
ABLE	Tal que puede...
CAUS	Causa
CONT	Continuidad/duración de
CULM	Culminación de
INSTR	Instrumento/por medio de
INVOLV	Subactividades implicadas por el predicado
MAGN	Intensamente, muy [intensificador], alto grado
MANIF	Apariencia/manifestación de
MINUS	Menos de
OBSTR	Funcionar con dificultad
PLUS	Más de
SYMPT	Síntomas físicos
Nuevas MLC funciones semánticas	Definición
LOCTF	Localización temporal futura
MANNER	Manera
RESULT	La subactividad es un resultado directo y no cancelable del predicado principal
PURP	Propósito
BECAUSE	Razón

Tabla 3. *TST & MLC funciones usadas en los verbos de sentimiento*

El modulo sintáctico de una plantilla, por su parte, contiene la información semántica y argumental del predicado verbal en la forma de estructura lógica de la GPR. Estas estructuras son un tipo de representación que emplea las distinciones de *Aktionsart* de Vendler (1967), con algunas incorporaciones, y el sistema de descomposición de Dowty (1979), mediante las cuales se representan las distintas clases verbales de una lengua:

CLASE VERBAL	ESTRUCTURA LÓGICA
Estado	predicate' (x) o (x,y)
Actividad	do' (x, [predicate' (x) o (x,y)])
Semelfactivo	SEML predicate' (x) o (x,y) SEML do' (x, [predicate' (x) o (x,y)])
Logro	INGR predicate' (x) o (x,y), o INGR do' (x, [predicate' (x) o (x,y)])
Realización	BECOME predicate' (x) o (x,y), o BECOME do' (x, [predicate' (x) o (x,y)])
Realización activa	do' (x, [predicate ₁ ' (x, (y))] & INGR predicate ₂ ' (z, x) o (y))
Causativo	α CAUSES β siendo α , β EELL de cualquier tipo

Tabla 4. *Estructuras lógicas en la GPR* (adaptado de Van Valin 2005: 45)

Tal y como recoge la Tabla 4, las clases verbales en la GPR se dividen en estados, actividades, logros, semelfactivos y realizaciones, junto con las versiones causativas de cada una de ellas.³ Los estados y las actividades son clases primitivas, mientras que los logros, los semelfactivos y las realizaciones se definen a partir de ellas mediante la suma de los siguientes operadores: INGR para los logros, puesto que marcan un cambio de estado puntual o el comienzo de una actividad, SEML para los semelfactivos, que se corresponden con aquellos estados de cosas puntuales pero que carecen de un estado resultante, y BECOME para las realizaciones, puesto que se refieren a un cambio de estado no-puntual. A estas cinco clases hay que añadir los usos télicos de los verbos de actividad o realizaciones activas, así como la contrapartida causativa de cada una de ellas para reflejar las situaciones no espontáneas, sino inducidas por otros estados de cosas. Los ejemplos de (3) muestran cada una de las clases anteriormente comentadas y un estado causativo.

- (3) a. *love*: **love'** (x, y) (Van Valin 2005: 55)
b. *cry*: **do'** (x, [**cry'** (x)]) (Van Valin 2005: 46)
c. *glimpse*: SEML **see'** (x,y) (Van Valin 2005: 46)
d. *shatter*: INGR **shattered'** (x) (Van Valin 2005: 47)
e. *melt*: BECOME **melted'** (x) (Van Valin 2005: 47)
f. *eat*: **do'** (x, [**eat'** (x,y)]) & INGR **consumed'** (y)
(Van Valin 2005: 66)
g. *The dog scared the boy*: [**do'** (dog, \emptyset)] CAUSE [**feel'** (boy, [**afraid'**])] (Van Valin 2005: 47)

Por último, el componente pragmático de una plantilla codifica los rasgos pragmáticos y/o de registro que también contribuyen a diferenciar a los verbos pertenecientes al

³ Por razones de espacio, nos es imposible detallar las características de cada una de estas clases, así como las pruebas lingüísticas que ayudan a distinguirlas. Referimos al lector interesado al trabajo original de Van Valin (2005: 31-49), así como a las revisiones de González Vergara (2006) y de Mairal Usón & Cortés Rodríguez (2006).

mismo (sub)dominio léxico. Este tipo de información se sitúa al principio de la plantilla entre paréntesis angulares (cf. (1)) y recoge información referente al tipo de discurso en que aparece una palabra (*legal, religioso...*), su formalidad, su uso geográfico, etc.

Para recapitular, las plantillas léxicas ideadas por el MLC, al albergar un componente sintáctico, semántico y pragmático, se postulan como un mecanismo de representación léxico-semántica lo suficientemente potente como para definir los predicados verbales de una lengua. Pasemos pues a analizar la delineación y funcionamiento de cada uno de estos módulos con un grupo de verbos de sentimiento en inglés y en español.

3. Elaboración de las plantillas léxicas: ejemplificación con verbos de sentimiento

En cualquier lengua, no todos los verbos se refieren a acciones o procesos, sino que existe un gran número de predicados que, como muy acertadamente resalta Demonte (1991: 40), van más allá del campo de lo físico y se centran en los procesos que tienen lugar en el interior del sujeto, como los acontecimientos que corresponden al campo de las emociones. Es a este tipo de predicados a los que la bibliografía ha denominado *verbos psicológicos*. Semánticamente, estos verbos se pueden subdividir en cuatro grandes clases (Kailuweit 2001): (i) de experiencia corpórea (alemán *frieren* ‘tener frío’); (ii) de cognición (*saber*) o actitud proposicional (*considerar*); (iii) de percepción (*oír*) y (iv) de emoción o sentimiento (*amar, preocupar(se)*). En lo que sigue emplearemos ejemplos de esta última clase para delinear la construcción de las PPLL en el MLC, en concreto, los verbos que expresan miedo o temor en español y los que expresan felicidad en inglés.

Respecto a la representación léxico-semántica de los verbos psicológicos, la mayoría de los trabajos sobre estos verbos se centra casi exclusivamente en las distintas estructuras argumentales o aspectuales de estos verbos y su proyección sintáctica inversa (cf. Belletti & Rizzi 1987; Grimshaw 1990; Pesetsky 1990; Pustejovsky 1992). Consecuentemente, las representaciones propuestas por estos estudios sólo dan cobijo a aquella información relevante para la sintaxis (véase Jiménez Briones 2004b: 124).

Teorías funcionales como la GPR, por su parte, tampoco ofrecen representaciones globales de los verbos psicológicos. Con un simple vistazo a los ejemplos de (3) ya se puede atisbar por qué el MLC se ha decidido por las PPLL como mecanismos para la representación del significado verbal. En primer lugar, las EELL de (3) son claramente insuficientes para explicar las propiedades léxico-semánticas de los predicados porque, aunque se contemplan como estructuras de representación semántica dentro de la GPR, sólo recogen los rasgos léxico-semánticos con un impacto directo en la sintaxis, dejando de lado todos esos parámetros semánticos y pragmáticos y/o de registro que también son parte del significado de una palabra y que ayudan a distinguirla de las otras en su misma clase verbal. Así, en la GPR verbos como *adore* ‘adorar’ o *worship* ‘venerar’, que pertenecen al mismo subdominio léxico que *love* ‘amar’, reciben la misma EL de estado de (3a), aunque son semánticamente diferentes: *adore* ‘adorar’ es hipónimo de *love* ‘amar’ y activa el parámetro de modo (*apasionadamente*), mientras que *worship* ‘venerar’ es hipónimo de *adore* ‘adorar’ e incluye el parámetro de modo *con respeto y devoción*.

En segundo lugar, las representaciones léxicas de la GPR son muy inconsistentes a la hora de descomponer semánticamente el significado de un predicado. Por ejemplo, no queda especificado en la GPR por qué (3f) *eat* ‘comer’ y (3g) *scare* ‘asustar’ tienen unas representaciones más detalladas y elaboradas que las de los otros verbos de (3). Naturalmente, este hecho está íntimamente ligado a la falta de primitivos claramente

definidos y especificados en esta teoría, de manera que no hay criterios para delimitar hasta dónde se descompone semánticamente un predicado (Ruiz de Mendoza & Mairal Usón 2007a: 30). Nada se dice explícitamente sobre este particular en este modelo, con lo que las representaciones léxico-semánticas dadas, a parte de no ser tipológicamente válidas, suelen ser redundantes, puesto que emplean al propio predicado que se va a definir como parte de la definición (véanse (3a), (3b), (3d) y (3e)). Por último, tampoco está justificado el hecho de que tenga que ser el inglés la única lengua empleada en el metalenguaje de las EELL.

Antes de analizar cada uno de los componentes que forman las PPLL de los verbos que expresan miedo/temor en español y los que expresan felicidad en inglés, las Tablas 4 y 5, siguiendo los principios del MLF, agrupan los predicados que componen estos subdominios paradigmáticamente.⁴

VERBOS DE MIEDO / TEMOR
1. asustar: causar susto a alguien.
1.1 alarmar: asustar moderadamente a alguien.
1.2 sobresaltar: asustar a alguien repentinamente y por sorpresa.
2. atemorizar: causar temor o miedo a alguien.
2.1 amedrentar: atemorizar a alguien, disuadiéndole de hablar u obrar.
2.2 intimidar: atemorizar a alguien, reduciéndole a la inacción.
2.2.1 acobardar: intimidar a alguien, quitándole la fuerza o el valor.
2.2.2 amilanar: intimidar mucho a alguien, impidiéndole incluso hablar.
3. aterrar/ aterrorizar: causar terror a alguien.
3.1 espantar: aterrar/aterroizar a alguien, refiriéndose a algún suceso que se avecina.
3.2 horrorizar: aterrar/aterroizar a alguien intensamente.
3.3 horripilar: aterrar/aterroizar a alguien, erizándole los cabellos.

Tabla 4. *Organización paradigmática de los verbos de miedo en español*

⁴ El tipo de organización hiponímica de los verbos de las Tablas 4 y 5 es el resultado de un proceso de factorización léxica a partir de las definiciones que los diccionarios nos dan para cada predicado verbal. Sobre cuáles son los pasos empleados para estructurar semánticamente los (sub)dominios léxicos en el MLC, consúltense los trabajos de Faber & Mairal Usón (1999) y Jiménez Briones (2004a, 2006).

TO CAUSE SOMEBODY TO FEEL HAPPINESS (‘causar sentir felicidad’)	
1. please:	to cause sb to feel happiness. (‘agradar/dar gusto: causar en alguien felicidad’)
1.1. gratify.	Fml. To please sb. (‘complacer: Formal. Agradar a alguien’)
1.2. satisfy:	to please sb, causing them to feel satisfaction. (‘satisfacer: agradar a alguien, causándole satisfacción’)
1.2.1 fulfil:	to satisfy sb, causing them to feel fulfilled. (‘cumplir/realizar: satisfacer a alguien, haciéndole sentir realización’)
1.2.2 content:	Fml. to satisfy sb, causing them to feel contented (‘contentar: Formal. Satisfacer a alguien, haciéndole sentir contento’)
2. delight:	to cause sb to feel great happiness and pleasure. (‘deleitar/agradar: causar en alguien mucha felicidad y placer’)
2.1 ravish:	Fml. Lit. to delight sb because sb/sth is beautiful to look at. (‘embelesar: Formal. Literario. Deleitar a alguien porque algo/alguien es hermoso de ver’)
3. cheer:	to cause sb to feel happier and confident. (‘alegrar: causar que alguien sea más feliz y confiado’)
3.1. hearten:	to cheer sb in an encouraging way. (‘alentar: alegrar a alguien de manera alentadora’)
4. gladden:	Fml. to cause sb to feel very happy. (‘llenar de gozo: Formal. Causar que alguien se sienta muy feliz’)
5. thrill:	to cause sb to feel great happiness, in an exciting way. (‘estremecer: causar que alguien sienta mucha felicidad, de forma emocionante’)
5.1. exhilarate:	Emph. to thrill sb, in a refreshing way. (‘llenar de júbilo: Enfático. Estremecer a alguien, de manera estimulante’)

Tabla 5. *Organización paradigmática de los verbos de felicidad en inglés*

3.1 El módulo sintáctico

Tal y como se ha explicado en el apartado 2.2, el componente sintáctico de una PL refleja la estructura argumental del verbo, utilizando para ello el formato de las EELL de la GPR. Los verbos de miedo incluidos en la Tabla 4 presentan una EL de una realización causativa o un logro causativo, mientras que los verbos de felicidad de la Tabla 5 son estados causativos:

- (4) a. [(do' (x, ∅)] CAUSE [BECOME sentir' (y, [miedo'])]
 b. [(do' (x, ∅)] CAUSE [INGR sentir' (y, [miedo'])]
 c. [(do' (x, ∅)] CAUSE [feel' (y, [happiness'])]

Las estructuras de (4) codifican un evento causativo en el que un primer participante (x) hace algo sin especificar (∅) que causa el segundo estado de cosas. Para la mayoría de los verbos españoles de miedo, este segundo estado de cosas inducido es una realización causativa (4a), es decir, un cambio de estado no-puntual en y, aunque para *sobresaltar*, *espantar*, *horrorizar* y *horripilar* el cambio de estado de y es puntual (4b), con lo que sus EELL son las de un logro causativo (cf. Tabla 6). Los verbos ingleses de felicidad son estados causativos donde el segundo argumento y experimenta un estado de felicidad (4c).

Aunque (4a), (4b) y (4c) puedan parecer las “típicas” estructuras usadas en la GPR, lo cierto es que dos son las novedades aportadas por el MLC. En primer lugar, las constantes, que en la GPR aparecen en negrita y seguidas de una prima, se han extraído del conjunto controlado de términos nucleares del MLF (véase la Tabla 1) y/o de los primitivos semánticos del MSN (véase la Tabla 2).⁵ En segundo lugar, puesto que los exponentes de los primitivos del MSN no están asociados a ninguna lengua concreta sino que “any natural language is adequate as its own semantic metalanguage” (Goddard 2002: 5), en las plantillas de verbos españoles se usan primitivos españoles (*sentir* y *miedo*), mientras que en las plantillas de verbos ingleses se emplean los exponentes ingleses (*feel* ‘sentir’ y *happiness* ‘felicidad’). No es ésta cuestión baladí, porque, basándose en el análisis tipológico del MSN, el MLC es capaz de resolver algunas de las desventajas de las EELL apuntadas anteriormente, a saber, la delimitación en la descomposición de las cadenas de significado y el uso exclusivo del inglés como (meta)lenguaje de las representaciones de significado.

Por último, la información sintáctica capturada en las estructuras de (4), a no ser que se especifique lo contrario (i.e. *sobresaltar*, *espantar*, *horrorizar* y *horripilar*), sólo aparece explicitada en los hiperónimos de cada clase verbal, pues el sistema de herencia informativa dentro de las jerarquías semánticas presupone que los hipónimos heredan los rasgos de sus hiperónimos más inmediatos.

3.2 El módulo semántico

Si es necesario, el módulo sintáctico de una plantilla se complementa a su vez con las funciones semánticas apropiadas del módulo semántico, así como con los parámetros pragmáticos y/o de registro del módulo pragmático. Por ejemplo, las PPLL de *atemorizar* y de *please* ‘agradar/dar gusto’, al ser éstos los términos prototípicos de sus subdominios, coinciden con sus respectivos módulos sintácticos de (4a) y (4c). Otros verbos menos prototípicos, no obstante, necesitan reflejar cómo el cambio de estado, ya sea de miedo o de felicidad, ocurre, lo cual se logra de manera elegante en el componente semántico de la plantilla mediante funciones semánticas y argumentos.

Como se ha comentado en el apartado 2.2, las funciones semánticas del MLC se basan en las funciones léxicas de la TSS, es decir, son operaciones matemáticas aplicadas a unos argumentos y que dan como resultado un valor concreto (véase (2)). Puesto que la definición de cada verbo puede equipararse con un valor cualquiera, el MLC se encuentra inmerso en la tarea de descubrir qué combinación de funciones y argumentos es la responsable para cada valor (= definición).

La naturaleza de cada función va a determinar el número de argumentos que ésta pueda seleccionar. Por consiguiente, funciones unarias como MINUS, ANTI, OBSTR, CULM, MAGN, LOCTF, CONT y PLUS de la Tabla 3, requieren sólo un argumento; funciones binarias como MANNER, ABLE, RESULT, SYMPT, BECAUSE, PURP, INSTR y MANIF seleccionan dos argumentos. Por su parte, los argumentos pueden aparecer como subíndices de la función que opera con ellos y/o al mismo nivel de la función de la que dependen. A modo de ejemplo, en el módulo semántico de *acobardar* encontramos una función unaria y dos binarias, tal y como ilustra (5).

(5) a. **acobardar**: intimidar a alguien, quitándole la fuerza o el valor

⁵ Puesto que los sentimientos de miedo y felicidad, así como los de enfado, vergüenza, amor, pena, hambre, sed y dolor, se consideran primitivos dentro del dominio de las emociones (Wierzbicka 1999: 36), *miedo* y *happiness* ‘felicidad’ aparecen en las plantillas del MLC como primitivos semánticos, aunque no estén incluidos en las Tablas 1 y 2.

b. [intimidar & RESULT₂ ANTI SYMPT₂ fuerza/valor]

RESULT es una función binaria porque expresa cómo el predicado principal resulta en algo. Igualmente SYMPT es binaria porque relaciona al participante que siente y el sentimiento experimentado. Por su parte, ANTI es una función de naturaleza unaria puesto que sólo se refiere a la negación u oposición de algo. La plantilla de (5b) se interpreta de la siguiente forma: acobardar es intimar a alguien con el resultado en el segundo participante (RESULT₂) de una pérdida o negación del sentimiento de fuerza o valor (ANTI SYMPT₂ fuerza/valor).

Nótese que, para diferenciar el módulo semántico del módulo sintáctico, las plantillas emplean dos tipos de variables: externas e internas. Las variables externas son las usadas en las EELL de la GPR (x, y, z) y siempre se proyectan en la sintaxis, mientras que las variables internas aparecen dentro del módulo semántico con números: 1, 2 y 3. La correlación por defecto entre ambas es $x = 1, y = 2, z = 3$, con lo que no suele incluirse en las plantillas de los verbos a no ser que difiera de este ligamiento.

Al estar analizando ejemplos de verbos de sentimiento, las funciones RESULT y SYMPT son muy productivas y nos sirven para codificar las definiciones de un gran número de verbos que contienen la paráfrasis *causing them to feel X* ‘causándoles que sientan...’. Tal es el caso con los siguientes verbos ingleses de felicidad:

- (6) a. **satisfy**: [please & RESULT₂ SYMPT₂ satisfaction]
 b. **fulfill**: [satisfy & RESULT₂ SYMPT₂ fulfilment]
 c. **content**: <fml> [satisfy & RESULT₂ SYMPT₂ contentment]

Las plantillas de (6) reflejan el hecho de que satisfacer, cumplir y contentar a alguien en inglés resulta en un nuevo sentimiento en el segundo participante: satisfacción, realización y satisfacción con un rasgo formal.

En el subdominio español de los verbos de miedo, la función RESULT también es empleada, aunque seguida de otras funciones distintas, tal y como se recoge en (7):

- (7) a. **intimidar**: [atemorizar & RESULT₂ OBSTR ABLE₂ hacer]
 b. **amilanar**: [MAGN intimidar & RESULT₂ OBSTR ABLE₂ decir]
 c. **horripilar**: [aterrar/aterrorizar & RESULT₂ MANIF SYMPT₂ pelos de punta]

El módulo semántico de *intimidar* (7a) define este verbo como atemorizar a alguien, resultando en una dificultad para que éste pueda actuar (RESULT₂ OBSTR ABLE₂ hacer). Por su parte, en *horripilar* (7c), el resultado es la manifestación física en 2 de tener los pelos de punta (RESULT₂ MANIF SYMPT₂ pelos de punta). *Amilanar* incluye también la función unaria MAGN, que en este caso toma como argumento el hiperónimo inmediato de *amilanar*, es decir, *intimidar*. Así, (7b) se interpreta del siguiente modo: amilanar es intimidar mucho a alguien (MAGN intimidar), resultando en una dificultad para que pueda decir algo (RESULT₂ OBSTR ABLE₂ decir).

Tanto MAGN como PLUS y MINUS son funciones unarias muy necesarias para codificar la intensidad de los sentimientos analizados. Se encuentran en las siguientes PPLL, tanto en el subdominio inglés (8) como en el español (9):

- (8) a. **delight**: [MAGN happiness] [[[do' (x, ∅)] CAUSE [feel' (y, [happiness'])]]]
 b. **cheer**: [PLUS happiness] [[[do' (x, ∅)] CAUSE [feel' (y, [happiness'])]]]

- c. **gladden:** <fml> [MAGN happiness] [[[do' (x, Ø)] CAUSE [feel' (y, [happiness'])]]]
- d. **thrill:** [MAGN happiness & MANNER₂ exciting] [[[do' (x, Ø)] CAUSE [feel' (y, [happiness'])]]]
- (9) a. **asustar:** [MINUS CONT tiempo] [[[do' (x, Ø)] CAUSE [BECOME feel' (y, [miedo'])]]]
- b. **alarmar:** [MINUS asustar]
- c. **aterrar/aterrorizar:** [MAGN miedo] [[[do' (x, Ø)] CAUSE [BECOME feel' (y, [miedo'])]]]
- d. **horrorizar:** [PLUSMAGN aterrar/aterrorizar]

Para los verbos que expresan felicidad en inglés, el incremento progresivo de ese sentimiento se codifica mediante las funciones MAGN y PLUS, las cuales toman como argumento el primitivo universal *happiness* ‘felicidad’ del módulo sintáctico. Consecuentemente, las PPLL de *delight* ‘deleitar/agradar’ (8a) y de *gladden* ‘llenar de gozo’ (8c), en un uso formal, ilustran cómo el primer argumento, *x*, hace algo que causa en el segundo argumento, *y*, mucha felicidad (MAGN happiness). La plantilla de *thrill* ‘estremecer’ (8d) añade el modo en el que el segundo participante (2 en el módulo semántico) experimenta ese sentimiento: emocionadamente (MANNER₂ exciting). Por su parte, la función PLUS, que marca más de algo, en este caso felicidad, diferencia a *cheer* ‘alegrar’ (8b) de los otros predicados de felicidad, puesto que el primer participante causa que el segundo se sienta más feliz que antes.

En el componente semántico de las plantillas de (9), el sentimiento de miedo en español varía desde poco intenso, tal y como se observa en *alarmar* (9b), hasta extremadamente intenso, como se expresa en (9d) para *horrorizar*, pasando por mucho miedo en (9c) para *aterrar/aterrorizar*. Es interesante resaltar que en el caso del verbo *asustar*, definido en la Tabla 4 como *causar susto a alguien*, al no ser *susto* un primitivo universal, sino *miedo*, se ha capturado ese matiz semántico diferente mediante las funciones MINUSCONTtiempo, puesto que, según los diccionarios consultados (véase la sección 5), el susto es una impresión momentánea de miedo. Por lo tanto, (9a) se interpreta así: *asustar* es causar que alguien sienta miedo por poco tiempo.

MANNER es otra función binaria indispensable a la hora de diferenciar semánticamente a los verbos que componen cada clase, tal y como se ha explicado en (8d). Los ejemplos de (10) recogen el resto de predicados verbales que la emplean:

- (10) a. **hearten:** [cheer & MANNER₁encouraging]
- b. **exhilarate:** <emph> [thrill & MANNER₂refreshing]
- c. **sobresaltar:** [asustar & MANNER₂repentino/sorpresa]

Al igual que sucedía con *thrill* ‘estremecer’, su enfático hipónimo *exhilarate* ‘llenar de júbilo’ también expresa la manera en la que la persona que se estremece siente ese sentimiento: estimuladamente. La función MANNER y sus dos argumentos, a saber, el segundo participante 2 y *refresing* ‘estimulante’, traducen este rasgo de significado en (10b). Encontramos la misma situación con el predicado *sobresaltar* (10c), perteneciente a la clase de verbos de miedo en español, el cual se interpreta como asustar a alguien sintiéndose el sentimiento de miedo repentina y sorpresivamente. Por otro lado, la función MANNER también puede tomar como uno de sus argumentos al primer participante del evento, tal y como ilustra *hearten* ‘alentar’ en (10a). Este verbo se entiende de la siguiente forma: el primer participante (= 1) alegra de modo alentador al segundo participante.

Por último, sólo nos queda explicar el uso de la función unaria LOCTF y de las funciones binarias BECAUSE, PURP e INSTR, que delimitan los rasgos semánticos que distinguen a los siguientes verbos objeto de estudio:

- (11) a. **ravish**: <fml,lit> [delight & BECAUSE₂ MANIF₂ good]
b. **amedrentar**: [atemorizar & PURP₁ OBSTR ABLE₂ decir/hacer]
c. **espantar**: [aterrar/aterrorizar & INSTR₁ decir LOCTF algo]

El módulo semántico (11a) expresa que *ravish* ‘embelesar’ es un verbo que normalmente se emplea en un contexto formal y literario y que se define en base al hiperónimo *delight* ‘deleitar/agradar’ más las funciones BECAUSE₂ MANIF₂ good. En otras palabras, *ravish* ‘embelesar’ significa deleitar/agradar a alguien porque se tiene una buena apariencia física. Por su parte, *amedrentar* (11b) conlleva atemorizar a alguien con el propósito de obstaculizar (PURP₁ OBSTR) a la persona atemorizada para que sea incapaz de decir o actuar (ABLE₂ decir/hacer). En (11c) se refleja el hecho de que *espantar* implica que un primer participante aterra o aterroriza a un segundo y para ello se refiere a algo que ocurrirá en el futuro: INSTR₁ decir LOCTF algo.

Es necesario puntualizar el uso de predicados del lenguaje natural, como *repentino/sorpresa*, *exciting* ‘emocionante’, *encouraging* ‘alentador’, etc., en la elaboración de las plantillas del MLC. Puesto que con el conjunto finito de 65 primitivos semánticos identificados en el MSN (cf. Tabla 2) es imposible obtener representaciones de significado tan semánticamente complejas como las PPLL, el MLC contempla el empleo de palabras provenientes del español, inglés, francés, etc., para captar los rasgos idiosincrásicos de cada verbo. Estas palabras no-primitivas se agruparían en una ontología de nombres y adjetivos, recuperándose cada vez que un tipo de MANNER, SYMPT, INSTR, etc. aparece en la plantilla. En el futuro se pretende que estos nombres y adjetivos también se definan en términos de los 65 primitivos empleado actualmente en las plantillas. A modo de recopilación, las Tablas 6 y 7 agrupan las plantillas para los verbos de miedo o temor en español y para los verbos de felicidad en inglés, respectivamente.

VERBOS DE MIEDO / TEMOR	
1. asustar	[MINUS CONT tiempo] [[(do' (x, Ø)) CAUSE [BECOME feel' (y, [miedo'])]]
1.1 alarmar	[MINUS alarmar]
1.2 sobresaltar	[asustar & MANNER ₂ repentino/sorpresa] [[(do' (x, Ø)) CAUSE [INGR sentir' (y, [miedo'])]]]
2. atemorizar	[(do' (x, Ø)) CAUSE [BECOME sentir' (y, [miedo'])]]
2.1 amedrentar	[atemorizar & PURP ₁ OBSTR ABLE ₂ decir/hacer]
2.2 intimidar	[atemorizar & RESULT ₂ OBSTR ABLE ₂ hacer]
2.2.1 acobardar	[intimidar & RESULT ₂ ANTI SYMPT ₂ fuerza/valor]
2.2.2 amilanar	[MAGN intimidar & RESULT ₂ OBSTR ABLE ₂ decir]
3. aterrar/aterrozar	[MAGN miedo] [[(do' (x, Ø)) CAUSE [BECOME feel' (y, [miedo'])]]
3.1 espantar	[aterrar/aterrozar & INSTR ₁ decir LOCTF algo] [[(do' (x, Ø)) CAUSE [INGR sentir' (y, [miedo'])]]]
3.2 horrorizar	[PLUSMAGN aterrar/aterrozar] [[(do' (x, Ø)) CAUSE [INGR sentir' (y, [miedo'])]]]
3.3 horripilar	[aterrar/aterrozar & RESULT ₂ MANIF SYMPT ₂ pelos de punta] [[(do' (x, Ø)) CAUSE [INGR sentir' (y, [miedo'])]]]

Tabla 6. Plantillas léxicas para los verbos de miedo/temor

TO CAUSE SOMEBODY TO FEEL HAPPINESS (‘causar felicidad’)	
1. please (‘agradar/dar gusto’)	[(do’ (x, Ø)] CAUSE [feel’ (y, [happiness’])]
1.1 gratify (‘complacer’)	<fml> [please]
1.2 satisfy (‘satisfacer’)	[please & RESULT ₂ SYMPT ₂ satisfaction]
1.2.1 fulfill (‘cumplir/realizar’)	[satisfy & RESULT ₂ SYMPT ₂ fulfilment]
1.2.2 content (‘contentar’)	<fml> [satisfy & RESULT ₂ SYMPT ₂ contentment]
2. delight (‘deleitar/agradar’)	[MAGN happiness] [(do’ (x, Ø)] CAUSE [feel’ (y, [happiness’])]
2.1 ravish (‘embelesar’)	<fml,lit> [delight & BECAUSE ₂ MANIF ₂ good]
3. cheer (‘alegrar’)	[PLUS happiness] [(do’ (x, Ø)] CAUSE [feel’ (y, [happiness’])]
3.1 hearten (‘alentar’)	[cheer & MANNER ₁ encouraging]
4. gladden (‘llenar de gozo’)	<fml> [MAGN happiness] [(do’ (x, Ø)] CAUSE [feel’ (y, [happiness’])]
5. thrill (‘estremecer’)	[MAGN happiness & MANNER ₂ exciting] [(do’ (x, Ø)] CAUSE [feel’ (y, [happiness’])]
5.1 exhilarate (‘llenar de júbilo’)	<emph> [thrill & MANNER ₂ refreshing]

Tabla 7. Plantillas léxicas para los verbos de happiness ‘felicidad’

3.3 El módulo pragmático

Toda la información concerniente a los rasgos pragmáticos y/o de registro de una palabra aparece entre corchetes al principio de la plantilla en el tercer componente o módulo pragmático. Como se ilustra en la Tabla 7, y se ha ido explicitando en la explicación del componente semántico de las plantillas de los verbos de felicidad en inglés, rasgos como *formal* (<fml>), *literario* (<lit>) y *enfático* (<emph>) distinguen a los verbos *gratify* ‘complacer’, *content* ‘contentar’, *ravish* ‘embelesar’, *gladden* ‘llenar de gozo’ y *exhilarate* ‘llenar de júbilo’ del resto de los predicados que forman esa clase. Los verbos que expresan miedo o temor en español no muestran ningún rasgo pragmático y/o de registro, con lo que sus plantillas no contienen tal componente (cf. Tabla 6).

4. Conclusiones

A medio camino entre las teorías del paradigma funcional, como la GPR, y de las teorías del paradigma cognitivo, como la GC, se ha presentado en este trabajo el Modelo Léxico-Construccional como un intento de unificar ambas posiciones. La clave de este emparejamiento se encuentra en el diseño de las plantillas léxicas, ya que son mecanismos de representación capaces de recoger tanto las propiedades léxico-semánticas como las pragmático-sintácticas de los predicados de una clase verbal,

empleando para ello un metalenguaje riguroso basado en las distinciones de *Aktionsart* de la GPR, los primitivos semánticos del MSN y las funciones léxicas de la TST, aunque adaptadas a la estructura paradigmática de un (sub)domino léxico.

La elaboración y funcionamiento de los tres componentes que forman estas plantillas, a saber, el módulo pragmático, el semántico y el sintáctico, se ha ejemplificado mediante el estudio de los verbos de miedo o temor en español y de los verbos de felicidad en inglés. Al emplear un metalenguaje disociado de una lengua concreta, las PPLL se convierten en un sistema de representación universal, el cual permite establecer comparaciones y generalizaciones entre las distintas lenguas de forma rigurosa y elegante.

5. Referencias bibliográficas

Alonso Ramos, Margarita (2002). "Colocaciones y contorno en la definición lexicográfica" *Lingüística española actual* 24(1): 63-96.

Belleti, Adriana y Luigi Rizzi (1987). "Los verbos psicológicos y la teoría temática". En Violeta Demonte y Marina Fernández Lagunilla, eds., *Sintaxis de las lenguas románicas*. Madrid: Ediciones El Arquero, pp. 60-122.

Casares, Julio (2004). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, SA.

Cambridge International Dictionary of English (1995). Cambridge: Cambridge University Press. Formato CD-ROM.

Collins Cobuild English Language Dictionary (1990). London: Collins.

Demonte, Violeta (1991). *Detrás de la palabra. Estudios de gramática del español*. Madrid: Alianza Editorial.

Dik, Simon C. (1997a). *The Theory of Functional Grammar. Part 1. The Structure of the Clause* (2ª edición revisada por Kees Hengeveld). Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.

--- (1997b). *The Theory of Functional Grammar. Part 2. Complex and Derived Constructions* (edición revisada por Kees Hengeveld). Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.

Dowty, David (1979). *Word Meaning and Montague Grammar*. Dordrecht: Foris.

Faber, Pamela y Ricardo Mairal Usón (1999). *Constructing a Lexicon of English Verbs*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.

Filmore, Charles (1985). "Frames and the semantics of understanding", *Quaderni di semantica* VI: 222-254.

Goddard, Cliff y Anna Wierzbicka (2002). *Meaning and Universal Grammar: Theory and Empirical Findings*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

--- (2005). "Universal human concepts as a basis for Contrastive Linguistics". Conferencia plenaria leída en *The Fourth International Contrastive Linguistics Conference*. Universidad de Santiago de Compostela, septiembre 2005.

--- (2007). "NSM analyses of the semantics of physical qualities", *Studies in Language* 31 (4): 761-800.

Goldberg, Adele (1995). *Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago/Londres: The University of Chicago Press.

--- (2006). *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Nueva York: Oxford University Press.

González Vergara, Carlos (2006). "La Gramática del Papel y la Referencia: una aproximación al modelo". *Onomázein* 14 (2006/2): 101-140.

Grimshaw, Jane (1990). *Argument Structure*. Cambridge: M.I.T Press.

Jiménez Briones, Rocío (2004a). *La interficie semántica-sintaxis en una gramática léxico-funcional: el Modelo de Gramáticas Léxicas y su aplicación a los verbos de sentimiento en lengua inglesa*. Tesis doctoral. UNED.

--- (2004b). "Lexical templates and the *frighten*-type verbs: An enriched approach to RRG logical structures". En *Proceedings of the 2004 International Conference on Role and Reference Grammar*, 120-134. URL: <http://linguistics.buffalo.edu/research/rrg.html/>

--- (2006). "Lexical templates: A lexico-functional approach to the syntax-semantics interface in English and Spanish". En Cristina Mourón Figueroa y Teresa Iciar Moralejo Gárate, eds., *Studies in Contrastive Linguistics: Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, pp. 407-417.

Kailuweit, Rolf (2001). "Psych-verb linking in Romance - a Role-and-Reference-Grammar Approach". Artículo presentado en el taller y Congreso Internacional *Role and Reference Grammar*, Santa Bárbara, 27-29 de julio de 2001.

Mairal Usón, Ricardo y Francisco José Cortés Rodríguez (2006). "An overview of Role and Reference Grammar". En Ricardo Mairal Usón, M^a Ángeles Escobar Álvarez, M^a Sandra Peña Cervel y Eva Samaniego, eds., *Current Trends in Linguistic Theory*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, pp. 97-175.

Mairal Usón, Ricardo y Pamela Faber (2002). "Functional Grammar and lexical templates". En Ricardo Mairal Usón y M^a. Jesús Pérez Quintero, eds., *New Perspectives on Argument Structure in Functional Grammar*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter, pp. 39-94.

--- (2007). "Lexical templates within a functional-cognitive theory of meaning", *Annual Review of Cognitive Linguistics* (5): 137-172.

Mairal Usón, Ricardo y Francisco José Ruiz de Mendoza (2006). "Internal and external constraints in meaning construction: The lexicon grammar continuum". En Laura Alba Juez y M^a Teresa Gubert (2006) *Estudios de Filología Inglesa: Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Madrid: UNED.

Mairal Usón, Ricardo y Robert D., Jr. Van Valin (2001). "What Role and Reference Grammar can do for Functional Grammar". En M^a Jesús Pérez Quintero, ed., *Challenges and Developments in Functional Grammar [Revista canaria de estudios ingleses 42]*. La Laguna: Servicio de Publicaciones, pp. 137-166.

Maldonado González, Concepción, ed., (2005). *Clave. Diccionario de Uso del Español Actual*. Madrid: SM. Formato CD-ROM.

Martín Mingorance, Leocadio (1998). *El Modelo Lexemático-Funcional. El legado lingüístico de Leocadio Martín Mingorance* (editado por Amelia Marín Rubiales). Granada: Universidad de Granada.

- Mel'cuk, Igor (1989). "Semantic primitives from the viewpoint of the Meaning-Text Linguistic Theory", *Quaderni di semantica* 10 (1): 65–102.
- Moliner, María (2001). *Diccionario de uso del español. Edición electrónica*. Madrid: Gredos.
- Pesetsky, David (1990). *Zero Syntax: Experiencers and Cascades*. Cambridge, MA, Londres, Inglaterra: The MIT Press.
- Pustejovsky, James (1992). "The syntax of event structure", *Cognition* 41: 47-81.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* (REA). URL: <http://www.rae.es>
- Ruiz de Mendoza, Francisco José y Ricardo Mairal Usón (2007a). "Levels of semantic representation: Where lexicon and grammar meet", *Interlingüística* 17: 26-47.
- (2007b). "Challenging systems of lexical representation", *Journal of English Studies*, 4. (en prensa).
- The Merrian Webster Dictionary*. URL: <http://www.m-w.com/dictionary>
- Van Valin, Robert D., Jr. (2005). *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin, Robert D., Jr. y Randy LaPolla (1997). *Syntax: Structure, Meaning and Function*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vendler, Zeno (1967). *Linguistics in Philosophy*. Ítaca: Cornell University Press.
- Wierzbicka, Anna (1996). *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.
- (1999). "Emotional universals". En Juan de Dios Luque Durán, ed., *Language Design 2. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*. Granada: Universidad de Granada, pp. 23-69.